

ФГБОУ ВО
«АГУ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Адыгейский государственный университет»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

СМК. ОП-2/РК-7.3.3

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета

адыгейской филологии и культуры

Н.А. Хамерзокова

« 30 » июня 20 20г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.О.33 История и теория художественного перевода

специальность 52.05.04 Литературное творчество

специализация „ Литературный работник, переводчик художественной литературы ”


РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп, 2020

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3


Факультет адыгейской филологии
и культуры

Кафедра адыгейской филологии


Составитель программы: кандидат фил.наук, доцент Д.А. Ахметова 

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры адыгейской филологии

от « 26 » июня 2020 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой: кандидат фил. наук, доцент Н.А. Хамерзокова 

Согласовано:

Председатель УМК факультета: кандидат фил. наук, доцент Н.А. Хамерзокова 

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Содержание

	стр.
Пояснительная записка	
1. Цели и задачи дисциплины (модуля).....	5
2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.....	7
3. Содержание дисциплины (модуля).....	8
4. Самостоятельная работа обучающихся	9
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	11
6. Образовательные технологии	12
7. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).....	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными воз- можностями здоровья и инвалидов.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	21
10. Лист регистрации изменений.....	22

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 52.05.04 Литературное творчество, специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Дисциплина Б1.О.33 «История и теория художественного перевода» относится к обязательной части Блока 1 дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины История и теория ХП необходимы знания, умения и владения сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Адыгейская литература, История русской литературы, Адыгейский язык, Русский язык, Литературное мастерство, Мастерство художественного перевода, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Трудоемкость дисциплины: 3 з.е./ 108 ч.;

контактная работа: 32,3

занятия лекционного типа – 16 ч.,

занятия семинарского типа (семинары) – 16 ч.,

(занятия семинарского типа - семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы)

контроль самостоятельной работы – ч.,

иная контактная работа – 0,3ч.,

контролируемая письменная работа – 0 ч.,

СР – 40 ч.,

контроль – 3 5,7ч.

Ключевые слова: теория перевода, художественный перевод, история переводческой науки.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Цель и задачи дисциплины: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; применять теоретические и исторические знания в профессиональной деятельности, постигать произведение искусства в широком культурно-историческом контексте в связи с эстетическими идеями конкретного исторического периода; переводить произведения художественной литературы с адыгейского языка на русский язык и наоборот.

Знать основы коммуникации (в том числе, профессиональной) на адыгейском и русском языке; главные этапы художественного освоения мира человеком; специфические средства выразительности, присущие видам искусства; основные принципы организации творческой деятельности в современном мире; язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры этносов.

Уметь анализировать произведение искусства в культурно-историческом контексте; определять жанрово-стилевую специфику произведений искусства, их идейную концепцию; органи

зовывать творческий процесс и реализовывать творческие проекты; убедительно с эстетической точки зрения передать на русском и адыгейском языке содержание и художественные особенности оригинала.

Владеть современными коммуникационными технологиями; основной терминологией и навыками анализа художественных произведений; выразительными средствами русского и адыгейского языков, литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода.

Таблица 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на неродном языке;	<i>Знает:</i> основы коммуникации (в том числе, профессиональной) на русском и адыгейском языках языке; <i>Умеет:</i> уметь: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия <i>Владеет:</i> владеть: современными коммуникационными технологиями
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Определяет	<i>Знает:</i> различные культурные парадигмы в их исторической эволюции <i>Умеет:</i> анализировать и сопоставлять исторические и культурные явления и процессы, идущие в различных культурно-исторических системах <i>Владеет:</i> навыками ведения диалога и сотрудничества с представителями разных культур
ОПК-1. Способен применять теоретические и исторические знания в профессиональной	ОПК-1.1. Определяет и оценивает основные этапы художественного освоения мира человеком, знает специфические	<i>Знает:</i> главные этапы художественного освоения мира человеком; специфические средства выразительности присущие видам искусства

<p>деятельности, постигать произведение искусства в широком культурно-историческом контексте в связи с эстетическими идеями конкретного исторического периода.</p>	<p>средства выразительности, присущие видам искусства.</p>	<p>Владеет: основной терминологией произведений искусства, их и навыками анализа художественных произведений Умеет: анализировать произведение искусства в широком культурно-идеями конкретного историческом контексте делая в связи с эстетическими</p>
<p>ОПК-3. Способен планировать собственную научно-исследовательскую работу, отбирать, анализировать и систематизировать информацию, необходимую для ее осуществления, в том числе с помощью информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>ОПК-3.1. Грамотно планирует собственную научно-исследовательскую работу.</p>	<p><i>Знает:</i> основные принципы организации интеллектуального труда <i>Умеет:</i> планировать собственную научно-исследовательскую работу <i>Владеет:</i> современными информационно-коммуникационными технологиями</p>
<p><i>ПК-2</i> Литературно-переводческий. Способен переводить произведения художественной литературы с одного или нескольких языков</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует глубокое знание языка переводимых литератур, историю литературы и культуры стран изучаемого языка</p>	<p><i>Знает:</i> язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры этносов <i>Умеет:</i> убедительно с эстетической точки зрения передать на русском и адыгейском языке содержание и художественные особенности оригинала <i>Владеет:</i> выразительными средствами русского и адыгейского языков, литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода</p>

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.

Таблица 2. Объем дисциплины (модуля)
общая трудоемкость: 43.е. /180_ч.

Форма обучения очная

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах			
			8		
Общая трудоемкость дисциплины	108		108		
Контактная работа:	32,3		32,3		
занятия лекционного типа	16		16		
занятия семинарского типа (семинары)	16		16		
контроль самостоятельной работы					
иная контактная работа	0,3		0,3		
контролируемая письменная работа					
контроль	35,7		35,7		
Самостоятельная работа (СР)	40		40		
Курсовая работа (проект)					
Вид промежуточного контроля - экзамен		экзамен	экзамен		

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

3. Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 3. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Форма обучения *очная*
Семестр 7

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	ЛР	СР и иная работа
1.	Перевод как понятие и явление. История перевода и ее отношение к другим разделам перевода.	12	4	2	4		2
2.	Художественный перевод в России. Персоналии.	10	2	2	4		2
3.	Художественный перевод за рубежом. Персоналии.	10	2	2	4		2
4.	Художественный перевод в Адыгее. Персоналии.	10	2	2	4		2
5.	Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика	8,7	2	2	3,4		1,3
6.	Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований	8,3	2	2	3,3		1
7.	Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации	13	2	6	4		1
Итого:		72	16	18	26,7		11,3

Семестр 8

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	ЛР	СР и иная работа
1.	Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах	17	2	4	4		7
2.	Лексические проблемы перевода.	17	4	2	4		7

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»					
	Рабочая программа дисциплины (модуля)					
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3					

	Способы передачи реалий					
3.	Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц	15	2	2	4	7
4.	Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки	15	2	2	4	7
5.	Особенности передачи на РЯ информационной структуры адыгейского предложения	14,7	2	2	3,4	7,3
6.	Грамматические проблемы перевода	14,3	2	2	3,3	7
7.	Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода	15	2	2	4	7
Итого:		108	16	16	26,7	49,3

4. Самостоятельная работа обучающихся.

Цели самостоятельной работы – освоить те разделы дисциплины, которые не были затронуты в процессе аудиторных занятий, но предусмотрены рабочей программой, а также расширить границы получаемых знаний, умений и навыков (владений) в процессе дополнительного изучения отдельных тем, решении практических задач, исследования отдельных вопросов дисциплины с помощью учебно-методической литературы; подготовиться к занятиям лекционного и семинарского типа.

Виды самостоятельной работы:

- подготовка рефератов;
- изучение отдельных тем, вопросов, их конспектирование;
- подготовка докладов по отдельным вопросам тем;
- подготовка презентаций по отдельным вопросам тем;
- выполнение домашних контрольных заданий;
- подготовка к занятиям лекционного и семинарского типа;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям;
- другие виды самостоятельной работы студентов.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№, п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы рабочей программы	Форма отчетности
1	<u>Внеаудиторная:</u> - изучение теоретического материала по конспектам лекций; конспектирование вопросов, оговоренных на лекции, по учебной литературе;	1 семестр Тема 1 Тема 2	Конспект Реферат, публичное выступление

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

<ul style="list-style-type: none"> - выполнение домашних заданий и подготовка к практическим занятиям; - подготовка сообщений, выступлений, конспектов и др. 	Тема 3	ступление Реферат, публичное выступление
	Тема 4	Доклад, публичное выступление
	Тема 5	Конспекты, тезисы
	Тема 6	Конспекты
	Тема 7	Конспекты
	2 семестр	
	Тема 1	Выполнение письменных заданий
	Тема 2	Выполнение письменных заданий
	Тема 3	Выполнение письменных заданий
		Выполнение письменных заданий
	Тема 4	Выполнение письменных заданий
	Тема 5	Выполнение письменных заданий
	Тема 6	Выполнение письменных заданий
	Тема 7	Выполнение письменных заданий

4.1. Типы семестровых заданий:

1. Подготовка отдельных докладов по темам занятий.
2. Подготовка мультимедийной презентации.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 5.1. Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762
2	Масленникова, Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности / Е.М. Масленникова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 198 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204 (
3	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166
4	Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482

Таблица 5.2. Дополнительная литература

1.	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – М., 2010. -260 с.
2.	Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М., Высш.шк., 2006. – 335с.
3.	От письменности – к книжной культуре. Посвящается 80-летию Адыгейского республиканского книжного издательства. Майкоп: Адыгейское респ. кн. изд-во, 2008.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Таблица 5.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	http://litrossia.ru – газета «Литературная Россия»
2.	www.adygvoice.ru - Электронная версия газеты "Адыгэ макъ"
3.	www.arigi.ru - Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований
4.	https://biblioclub.ru – Университетская библиотека онлайн

Таблица 5.4. Периодические издания

№ п/п	Наименование
1.	Вестник Московского университета. Серия 22 Теория перевода
2.	Вестник Штэныгъэгъуаз Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение»

5.5. Современные профессиональные базы данных и информационных справочных систем.

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ <http://adynet.bibliotech.ru>
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) <http://arbicon.ru/services/>
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
8. Web of Science <https://apps.webofknowledge.com>
9. Scopus <https://www.scopus.com/search/>
10. Elsevier («Эльзевир») <https://www.elsevier.com/>
11. Science Direct <https://www.sciencedirect.com/>
12. Springer <https://link.springer.com/>
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ <https://minobrnauki.gov.ru/>
14. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
15. Базы данных ИНИОН РАН <http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/>
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. [Университетская информационная система России](http://uisrussia.msu.ru)
18. [EDUTAINME](http://edutainme.ru) – будущее образования и технологии, которые его меняют
- [Textologia.ru](http://textologia.ru) – литературоведение и лингвистика : журнал

6. Образовательные технологии¹

Таблица 6. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных за- нятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	1. Перевод как по-	Лекция 1.	Вводная лекция с использованием видеоматериала

ФГБОУ ВО «АГУ»		Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»	
		Рабочая программа дисциплины (модуля)	
		СМК. ОП-2/РК-7.3.3	
	нятие и явление. История перевода и ее отношение к другим разделам перевода.	Семинар 1. Самостоятельная работа	териалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	Художественный перевод в России. Персоналии.	Лекция 2. Семинар 2. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3.	Художественный перевод за рубежом. Персоналии.	Лекция 3. Семинар 3. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4.	Художественный перевод в Адыгее. Персоналии.	Лекция 4. Семинар 4. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5.	Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика	Лекция 5. Семинар 5. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6.	Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований	Лекция 6. Семинар 6. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
7.	Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-	Лекция 7. Семинар 7.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»		
	Рабочая программа дисциплины (модуля)		
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3		
	семантические трансформации	Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8.	Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах	Лекция 8. Семинар 8. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
9.	Лексические проблемы перевода Способы передачи реалий	Лекция 9. Семинар 9. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
10.	Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц	Лекция 10. Семинар 10. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
11.	Способы перевода лексики, провоцирующие переводческие ошибки	Лекция 11. Семинар 11. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
12.	Особенности передачи на РЯ информационной структуры адыгейского предложения	Лекция 12. Семинар 12. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
13.	Грамматические проблемы перевода	Лекция 13. Семинар 13. Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Обсуждение перевода художественного текста Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

14	Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода	<i>Лекция 14.</i> <i>Семинар 14.</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Вводная лекция с использованием видеоматериалов</i> <i>Обсуждение перевода художественного текста</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
----	---	--	--

7. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Методические рекомендации преподавателю

Изучив содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы студентов, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов к завершению изучения учебной дисциплины на её высший уровень. По учебному плану предусмотрено проведение разного типа занятий.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Её цель – формирование у студентов ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы. Содержание лекции должно отвечать следующим дидактическим требованиям:

- изложение материала от простого к сложному;
- логичность, четкость и ясность в изложении материала;
- возможность проблемного изложения, дискуссии, диалога с целью активизации деятельности студентов;

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

– опора смысловой части лекции на подлинные факты, события, явления, статистические данные;

– тесная связь теоретических положений и выводов с практикой и будущей профессиональной деятельностью студентов.

Преподаватель, читающий лекционные курсы в вузе, должен знать существующие в педагогической науке и используемые на практике варианты лекций, их дидактические и воспитывающие возможности, а также их методическое место в структуре процесса обучения.

Лекции читаются с использованием наглядных пособий и электронных презентаций, с применением современных методов обучения, стимулирующих познавательную активность. В начале каждого практического занятия преподаватель организует повторение изученного на лекции материала по контрольным вопросам к данному практическому занятию, вспоминает со студентами понятийный аппарат. При возникновении затруднений у студентов при решении задач преподаватель подробно разбирает каждый шаг решения с обязательным вовлечением студентов группы в процесс обсуждения алгоритма решения задачи.

В условиях преобладающего теоретического обучения обязательным условием для формирования умений и навыков является усвоение теоретического материала, поэтому вопросы контроля должны проверять тот теоретический материал, содержание которого представлено в конспекте лекции и указанной литературе. Перечень рассматриваемых вопросов по теме преподаватель формирует во время чтения лекции.

По уровню сложности предусматриваются самые различные вопросы, предполагающие воспроизведение и закрепление теоретического материала, проверку его осмысления, вопросы на обобщение, анализ и синтез и др. Обязательно предусматриваются контрольные вопросы на проверку усвоения определений ключевых понятий, знание фактов, теорий, концепций, то есть всего того, что определяет основное содержание темы.

Вопросы и задания для контроля должны позволить студентам самостоятельно определить уровень усвоения учебного материала по теме, представленного в лекции, на практическом занятии.

Семинар проводится по узловым и наиболее сложным вопросам (темам, разделам) учебной программы. Он может быть построен как на материале одной лекции, так и на содержании обзорной лекции, а также по определённой теме без чтения предварительной лекции. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности диалога между преподавателем и студентами и самими студентами.

При подготовке классического семинара желательно придерживаться следующего алгоритма:

а) разработка учебно-методического материала:

- формулировка темы, соответствующей программе;
- определение дидактических, воспитывающих и формирующих целей занятия;
- выбор методов, приемов и средств обучения для проведения семинара;
- подбор литературы для преподавателя и студентов;

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

- при необходимости проведение консультаций для студентов;

б) подготовка студентов и преподавателя:

- составление плана семинара из 3-4 вопросов;
- предоставление студентам 4-5 дней для подготовки к семинару;
- предоставление рекомендаций о последовательности изучения литературы (учебники, учебные пособия, законы и постановления, руководства и положения, конспекты лекций, статьи, справочники, информационные сборники и бюллетени, статистические данные и др.);
- создание набора наглядных пособий.

Подводя итоги семинара, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий и т.п.

В конце семинара рекомендуется дать оценку всего семинарского занятия, обратив особое внимание на следующие аспекты:

- качество подготовки;
- степень усвоения знаний;
- активность;
- положительные стороны в работе студентов;
- ценные и конструктивные предложения;
- недостатки в работе студентов;
- задачи и пути устранения недостатков.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

Методические указания студентам по дисциплине

Профессиональная подготовка в современных вузах строится по принципу «от теории к практике», что создает базу для формирования умений и владений (навыков) на основе усвоения теоретического материала. Именно поэтому следует особое внимание уделять качеству усвоения теоретического материала.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Изучение дисциплины предусматривает лекционные и практические занятия, а также самостоятельную работу. Изучение курса завершается промежуточной аттестацией. Успешное изучение курса требует посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Цель лекции – формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. Лекция в процессе изучения дисциплины позволяет представить студенту новый учебный материал, разъяснить темы, трудные для понимания, систематизировать учебный материал, сориентировать в структуре и содержании учебного процесса.

В ходе лекций преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации для практического занятия и указания для выполнения самостоятельной работы.

В ходе лекционных занятий обучающемуся необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание изучаемой дисциплины, научные выводы и практические рекомендации.

Материал каждой лекции должен быть проработан: должны быть выделены определения, понятия, законы, теоремы и их доказательства (при наличии). Должна быть усвоена логическая связь элементов изученного материала.

При параллельной работе с учебной литературой необходимо конспектировать прорабатываемый материал. Все непонятные моменты следует обязательно разобрать с преподавателем на занятии или в рамках СР.

Подготовка к лекции заключается в следующем: прочитайте учебный материал по теме лекции в учебниках и учебных пособиях, уясните место изучаемой темы в своей профессиональной подготовке, выпишите основные термины, уясните, какие учебные элементы остались для вас неясными, запишите вопросы, которые вы зададите лектору на лекции.

Практическое занятие – форма организации обучения, которая направлена на формирование практических умений и навыков и является связующим звеном между самостоятельным теоретическим освоением студентами учебной дисциплины и применением ее положений на практике. Практическое занятие позволяет развить у студентов профессиональную культуру и профессиональную коммуникацию. Преподаватель в этом случае является координатором обсуждений предложенных практических заданий, подготовка которых является обязательной. Поэтому тема, практические задания и основные источники обсуждения предлагаются студентам заранее. Цели обсуждения и выполнения заданий направлены на формирование знаний, умений и навыков профессиональной полемики и формирование компетенций. На этапе подготовки доминирует самостоятельная работа студентов по решению проблем и заданий, а в процессе занятия идет активное обсуждение, дискуссии и выступления студентов, где они под руководством преподавателя делают обобщающие выводы и заключения.

Зная тему практического занятия, необходимо готовиться к нему заблаговременно: читать рекомендованную и дополнительную литературу, конспект лекций, методические указания к практическим занятиям, структурировать материал, составлять словарь терминов, отвечать на

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

контрольные вопросы, решать ситуационные задачи и т.п. На практическом занятии вы можете получить консультацию преподавателя по любому учебному вопросу изучаемой темы.

Под самостоятельной работой студентов понимают учебную деятельность студентов которая организована преподавателями, но осуществляется студентом без непосредственного участия преподавателя в учебной деятельности студента. Все виды самостоятельной работы студентов по дисциплине представлены в фонде оценочных средств. Четкая организация самостоятельной работы студентов делает ее эффективной. Это обеспечивается предоставлением студентам: учебных и учебно-методических пособий; тематических планов лекций, практических занятий, образцов контрольных работ, тестов, кейсов и др.; перечня знаний и умений, которыми они должны овладеть при изучении дисциплины; информации о процедуре сдачи зачета и экзамена и др. Ответы представляются в письменной форме (печатной, непосредственно преподавателю, или электронной).

Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Она включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны выполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению. Студентам следует: руководствоваться графиком самостоятельной работы, выполнять все плановые задания, выдаваемые преподавателем для самостоятельного выполнения, и разбирать на семинарах и консультациях неясные вопросы; при подготовке к экзамену параллельно прорабатывать соответствующие теоретические и практические разделы дисциплины, фиксируя неясные моменты для их обсуждения на консультации с преподавателем.

Самостоятельная работа студентов является обязательным компонентом образовательного процесса, так как она обеспечивает закрепление получаемых на лекционных занятиях знаний путем приобретения навыков осмысления и расширения их содержания, навыков решения актуальных проблем формирования общекультурных и профессиональных компетенций, научно-исследовательской деятельности, подготовки к семинарам, лабораторным работам, сдаче зачетов и экзаменов.

Подготовка к промежуточной аттестации ведется на основе полученного лекционного материала и рекомендованной литературы, осмысления работы на практических занятиях и самостоятельной работы.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Лекционные занятия проводятся в аудиториях, предоставляемых деканатом факультета в соответствии с расписанием.

В целях реализации компетентного подхода к обучению все проводимые занятия, в том числе и самостоятельная работа, предусматривают сочетание новых методических приемов с современными образовательными информационными технологиями. Факультет обеспечен достаточным количеством аудиторного фонда для организации учебного процесса, имеется компьютерный класс, полный комплект мультимедийного оборудования и мультимедийная аудитория, аудитория для самостоятельной работы, специализированные кабинеты факультета с достаточным количеством источников для подготовки к практическим занятиям, написания исследовательских работ. Используя Интернет-ресурсы, обучающиеся могут в целях подготовки к различным видам занятий и выполнения самостоятельных работ пользоваться электронными учебными пособиями, возможностями ЭБС.

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Win Starter 7 Russian – Microsoft Open License, № 48824880
2. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 48824880
3. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic Open – Microsoft Open License, № 48824880
4. Microsoft Office 2013 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 61393641
5. Microsoft Office 2007 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 46408087
6. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic Open – Microsoft Open License, № 46408087

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

10. Лист регистрации изменений

[illegible]